



HAL
open science

Le traitement des données contrastives en langues éloignées

Qianyun Li

► **To cite this version:**

Qianyun Li. Le traitement des données contrastives en langues éloignées. Journée d'étude Constitution de corpus écrits d'apprenants en contexte universitaire, Mar 2022, Grenoble, France. <hal-03615554>

HAL Id: hal-03615554

<https://hal.science/hal-03615554v1>

Submitted on 21 Mar 2022

HAL is a multi-disciplinary open access archive for the deposit and dissemination of scientific research documents, whether they are published or not. The documents may come from teaching and research institutions in France or abroad, or from public or private research centers.

L'archive ouverte pluridisciplinaire **HAL**, est destinée au dépôt et à la diffusion de documents scientifiques de niveau recherche, publiés ou non, émanant des établissements d'enseignement et de recherche français ou étrangers, des laboratoires publics ou privés.



HAL Authorization

Objectif & Question

Dans le cadre de l'analyse contrastive, les productions de locuteurs natifs dans leur langue première (L1) constituent un corpus de référence pour expliquer les difficultés particulières des textes d'apprenants en langue étrangère (LE). De fait, les erreurs commises résultent souvent de différences entre la L1 et la LE. Les apprenants ont tendance à transférer des éléments de leur L1 lors de la production écrite en LE, ce qui rend la compréhension de leurs textes plus difficile pour les locuteurs natifs (Wang & Wen, 2002).

Ainsi, nous nous interrogeons sur une question : Comment les conventions d'écriture de la L1 influencent-elles l'organisation des lettres en LE ?

Cadre théorique

Contrastes linguistiques entre le français et le chinois

Le français est une langue indo-européenne de la famille des langues romanes. Les unités lexicales subissent des transformations morphologiques. L'expression du sujet grammatical est indispensable.

Le chinois appartient à la famille des langues sino-tibétaines. La morphologie est moins importante. Le chinois possède des catégories spécifiques comme les particules et les classificateurs. Le sujet de la phrase peut être absent.

Le genre épistolaire se définit comme un genre textuel relatif à un mode de rhétorique régi par un ensemble de normes sociales, idéologiques et culturelles spécifiques à la communauté (Bi, 2016 ; Kerbrat-Orecchioni, 1998). La rédaction d'une lettre se préoccupe de l'intention pragmatique en ce sens qu'elle a pour fonction d'accomplir un projet de communication concret et de faire agir le destinataire. En français comme en chinois, la planification de la lettre s'organise autour de cinq parties : l'ouverture (les termes d'adresse et les indications de lieu et de temps), l'exorde, le corps de la lettre, la péroraison et la clôture (la clause et la signature) (Adam, 2020 ; Zeng, 2008).

Données et méthodologie

Sujets	Fracophones	Sinophones	Apprenants de FLE
L1	Français	Chinois	Chinois
Niveau d'études	Licence 3 en Sciences du langage	Licence 3 en Sciences humaines	Licence 3 en Langue et culture françaises
Nombre	30	30	40

Traiter des textes en chinois : La règle de *Grammatical category labels* (Department of Linguistics, 2015)

Dans l'objectif d'analyser l'organisation textuelle, nous tenterons de gloser des phrases en chinois aux niveaux syntaxique et sémantique. Ceci implique de diviser chaque phrase en mots simples ou en mots composés porteurs de signification. La traduction littérale des mots et l'abréviation de leur catégorie grammaticale sont présentées comme suit, en deux lignes successives :

Tâche	Rédiger une lettre à un(e) ami(e)
Objectif d'écriture	Persuader le destinataire de poursuivre ses études
Genre et type de texte	Texte argumentatif sous forme de lettre familière
Paramètres du contexte d'écriture	Rédaction sur place, en condition contrôlée, questionnaire socio-biographique
Longueur	250 mots pour le français et 500 caractères pour le chinois

文凭	就	是	学历,	是	求	职	的	敲门砖。
diplôme	exactement	être	niveau d'études	être	chercher	travail	DE	tremplin
NS	Adv.	V	NS	V	V	NS	P.S	NS
Le diplôme est exactement le niveau d'études, (il) est un tremplin pour chercher un travail. (étudiant 44)								

Quelques résultats

Expressions d'ouverture dans les lettres en français et en chinois

Francophones natifs : présenter l'image de soi à l'aide du déictique « je »

Je comprends ton choix, il est parfois très dur de s'en sortir quand on est étudiant mais je pense que tu ne dois pas abandonner pour autant. (étudiant 18)

Sinophones natifs : introduire la petite conversation sous forme d'enquête

最近	还	好	吗?	我	得知	你	要	放弃	学业	去	工作。
récemment	encore	bon	MA ?	je	apprendre	tu	vouloir	abandonner	études	aller	travailler
Adv.	Adv.	Adj.	M.I	PP	V	PP	Verbe auxiliaire	V	NS	V	V

Comment vas-tu ? J'apprends que tu voulais abandonner tes études pour travailler. (étudiant 42)

Discussions

À travers des exemples glosés, le lecteur peut saisir le contenu du texte et manipuler les arguments linguistiques de scripteurs (Lehmann, 1982). La glose des catégories grammaticales sous forme d'abréviation nous semble pertinente car elle permet au lecteur de comprendre la structure grammaticale et le sens des données en L1 sans translation contrôlée, et sans ajout d'informations complémentaires.

Nous envisageons de prolonger nos études sur un corpus d'apprenants sinophones de FLE afin de savoir dans quelle mesure la L1 et la LE pourraient influencer leur production en FLE.

Bibliographie

Adam, J.-M. (2020). *La linguistique textuelle : Introduction à l'analyse textuelle des discours*. Armand Colin.

Department of Linguistics. (2015). *Conventions for interlinear morpheme-by-morpheme glosses*. <https://www.eva.mpg.de/lingua/resources/glossing-rules.php>

Lehmann, C. (1982). Directions for interlinear morphemic translations. *Folia Linguistica*, 16, 199-224.

Wang, W., & Wen, Q. (2002). L1 Use in the L2 Composing Process: An Exploratory Study of 16 Chinese EFL Writers. *Journal of Second Language Writing*, 11 (3), 225-246.

Zeng, A. (2008). *Yīngyòngwén xiězuò 应用文写作 (L'écriture des textes)*. 北京邮电大学出版社.